

PHIL5070 中國哲學研討 (2016-17 下學期)

中國哲學的英譯問題：《中國哲學十九講》原著與英譯

PHIL5070 Seminar on Chinese Philosophy (2016-17 Term 2)

**Translating Chinese Philosophy: Mou Zongsan's *Nineteen Lectures on Chinese Philosophy* and its English translation**

Medium of instruction: Cantonese / Putonghua / English

吳啟超 (Kai-chiu NG), Assistant Professor, Department of Philosophy

Office: Room 424A, Fung King Hey Building

E-mail: [kcng@cuhk.edu.hk](mailto:kcng@cuhk.edu.hk)

內容綜覽

本課程主要研討中國哲學的英文翻譯問題（例如「心」、「性」、「理」、「氣」等哲學概念，以及「道法自然」等哲學命題之英譯）。課程將聚焦於牟宗三的《中國哲學十九講》（可視為一部簡明中國哲學史）及其新近出版之英譯本；透過中英文版的仔細對讀，發掘並討論中國哲學翻譯的主要議題，旁及牟宗三的中國哲學詮釋及其本人的哲學觀點。

Course Description

This seminar focuses on the issues in translating Chinese philosophy into English, for example, the concepts like *xin* 心, *xing* 性, *li* 理, *qi* 氣, and propositions like *dao fa zi ren* 道法自然. We will focus on Mou Zongsa's *Nineteen Lectures on Chinese Philosophy* and its newly published English translation. As an important work on Chinese philosophy in the 20th Century, Mou's work can be seen as a concise history of Chinese philosophy. Through a comparative study of the original and its translation, we will discuss not only the main issues in translating Chinese philosophy, but also Mou's interpretation of Chinese philosophy and his own philosophical view.

Course Requirements

1. Presentation (1-2 times, depends on the enrollment): 30%
2. Class participation: 20%
3. Term paper: minimum 8000 Chinese words or 5000 English words: 50%

Readings

1. Main texts:
  - 牟宗三：《中國哲學十九講：中國哲學之簡述及其所涵蘊之問題》
  - Mou Zongsan, *Nineteen Lectures on Chinese Philosophy: A Brief Outline of Chinese Philosophy and the Issues It Entails*, translated by Esther C. Su,

published by the Foundation for the Study of Chinese Philosophy and Culture, 2015.

2. Other references (temporary):

- Chan, Wing-tsit, *A Source Book in Chinese Philosophy*, Princeton: Princeton UP, 1963.
- Fung, Yu-lan, *A History of Chinese Philosophy*, Princeton: Princeton UP, 1952-1953.
- Nivison, D.S., *The Ways of Confucianism: Investigations in Chinese philosophy*, Chicago: Open Court, 1996.
- Ivanhoe, P.J. & Van Norden, B.W. (Ed.), *Readings in Classical Chinese Philosophy*, 2nd ed., Indianapolis: Hackett, 2005.
- Tiwald, J. & Van Norden, B.W. (Ed.), *Readings in Later Chinese Philosophy: Han Dynasty to the 20th Century*, Indianapolis: Hackett, 2014.
- Gardner, D.K. (Tr.), *The Four Books: the Basic Teachings of the Later Confucian Tradition*, Indianapolis: Hackett, 2007.
- Lau, D.C. (Tr.), *The Analects*. Hong Kong: The Chinese University Press, 2000.
- Lau, D.C. (Tr.), *Mencius*, Rev. ed., Hong Kong: CUHK Press, 2003.
- Van Norden, B.W. (Tr.), *Mengzi: with Selections from Traditional Commentaries*, Indianapolis: Hackett, 2008.
- Shun, Kwong-loi. *Mencius and Early Chinese Thought*. Stanford: Stanford University Press, 1997.
- Johnston, I. & Wang, Ping (Tr.), *Daxue and Zhongyong*, Hong Kong: CUHK Press, 2012.
- Hutton, E., *Xunzi: The Complete Text*, Princeton: Princeton UP, 2014.
- Johnston, I. (Tr.), *The Mozi: A Complete Translation*, New York: Columbia UP, 2010.
- Lau, D.C. (Tr.), *Tao Te Ching*, Hong Kong: Chinese University Press, 2001.
- Ames, Roger & Hall, David (Tr.), *Dao De Jing: A Philosophical Translation*, New York: Ballantine Books, 2003.
- Ziporyn, Brook (Tr.), *Zhuangzi: The Essential Writings: With Selections from Traditional Commentaries*, Indianapolis: Hackett, 2009.
- Watson, Burton (Tr.), *Zhuangzi: Basic Writings*, New York: Columbia UP, 2003.
- Gardner, D.K. (Tr.), *Learning to Be a Sage: Selection from the Conversations of Master Chu, Arranged Topically*, Berkeley: University of California Press, 1990.
- Wittenborn, A.J. (Tr.), *Further Reflections on Things at Hand: A Reader*,

Lanham: University Press of America, 1991.

- Chan, N. Serina. *The Thought of Mou Zongsan*. Leiden: Brill, 2011.
- Billioud, Sébastien. *Thinking Through Confucian Modernity: A Study of Mou Zongsan's Moral Metaphysics*. Leiden: Brill, 2012.
- Clower, Jason. *The Unlikely Buddhologist: Tiantai Buddhism in Mou Zongsan's New Confucianism*. Leiden: Brill, 2010.
- Rošker, Jana S. *The Rebirth of the Moral Self: The Second Generation of Modern Confucians and their Modernization Discourses*. Hong Kong: Chinese University Press, 2016.